



NIVEL SUPERIOR

Rafa and Shaka

Today's Spanish NewsBites brings together one of the world's most popular singers and one of the best tennis players, who are "together". That's the line the press took when they were spotted together in Barcelona. But sadly for the paparazzi, it was just work - they're together only for the video of Shakira's song 'Gitana'. You'll find the lyrics in Spanish below, and here's the link. The third single from her album 'Loba', it's a song, in Shakira's words, "que "representa mi forma de vivir y ver la vida". Enjoy!

Un abrazo from Madrid, Freddy

Shakira y el tenista español Rafa Nadal **se conocieron** el pasado mes de diciembre en los Emiratos Árabes. **Estuvieron bromeando sobre** la posibilidad de intercambiar clases de tenis por **clases de canto**. Por el momento, **no hemos oído cantar al número dos del tenis mundial**, ni hemos visto a la estrella colombiana con una raqueta. **Lo que sí hemos podido ver** esta semana es el vídeo que han hecho juntos para la canción "Gitana", del último disco de ella.

Nunca usé un **antifaz**,

voy de paso por este mundo fugaz.

No pretendo parar.

Dime quién camina cuando se puede volar.

Mi destino es andar, mis recuerdos son una **estela** en el mar.

Lo que tengo lo doy.

Digo lo que pienso.

Tómame como soy.

Y va liviano mi corazón gitano,

que sólo entiende de **latir a contramano.**

No intentes **amarrarme**, ni dominarme,
yo soy quien elige **cómo equivocarme**.
Aprovéchame, que si **llegué ayer me puedo ir mañana**,
que soy gitana,
que soy gitana.

Sigo siendo aprendiz

en cada beso y con cada **cicatriz**.

Algo pude entender.

De tanto que tropiezo ya sé como caer.

Y va liviano mi corazón gitano,
que sólo entiende de latir a contramano.

No intentes amarrarme ni dominarme
yo soy quien elige **cómo equivocarme**.

Aprovéchame, que si **llegué ayer me puedo ir mañana**,
que soy gitana.

Vamos y **demos**, que la vida es un **goce**.

Es normal **que le temas a lo que no conoces**.

Tómame y vamos, que la vida es un goce.

Quiero verte volar.

Va liviano mi corazón gitano,
que sólo entiende de latir a contramano.

No intentes amarrarme, ni dominarme,

yo soy quien elige y cómo equivocarme.

Si vine ayer, aprovecha hoy, que me voy mañana,
que soy gitana.

Glossary

se conocieron met

Estuvieron bromeando sobre They were having a joke about

clases de canto singing classes

no hemos oído cantar al número dos del tenis mundial we haven't heard the world's Number Two tennis player sing. Compare '¿Has visto al jefe?'='Have you seen the boss?'

Lo que sí hemos podido ver What we have been able to see. The 'sí' here intensifies the following verb.

ni neither

antifaz mask

voy de paso por este mundo fugaz I'm just passing through this fleeting world

No pretendo parar I don't intend to stop. 'Pretender' is a false friend: 'pretend' = 'fingir'.

estela wake (of a boat or ship)

Tómame como soy Take me as I am

Y va liviano It goes lightly

corazón gitano gypsy heart

de latir a contramano how to go the wrong way

amarrarme tie me down

como equivocarme how to make mistakes

si llegué ayer me puedo ir mañana if I got here today I might leave tomorrow

Sigo siendo aprendiz I'm still a learner. Literally: 'I continue being an apprentice'. *Seguir* + present participle is a common structure for expressing continuity.

cicatriz scar

de tanto que tropiezo ya sé como caer I trip up so much that I've learned how to fall

demos let's give

goce joy, pleasure

que le temas a to be afraid of

Quiero verte volar I want to see you fly